

Léxico de las partes del cuerpo humano y algunas de sus extensiones semánticas en el hñähñu de Xochimilco y San Pablito Pahuatlán, Puebla

FRANCISCO J. PERAL RABASA*

El propósito de este trabajo es descubrir los elementos culturales que utilizan los hñähñu para nombrar los objetos del mundo utilizando los nombres de las partes del cuerpo humano.¹

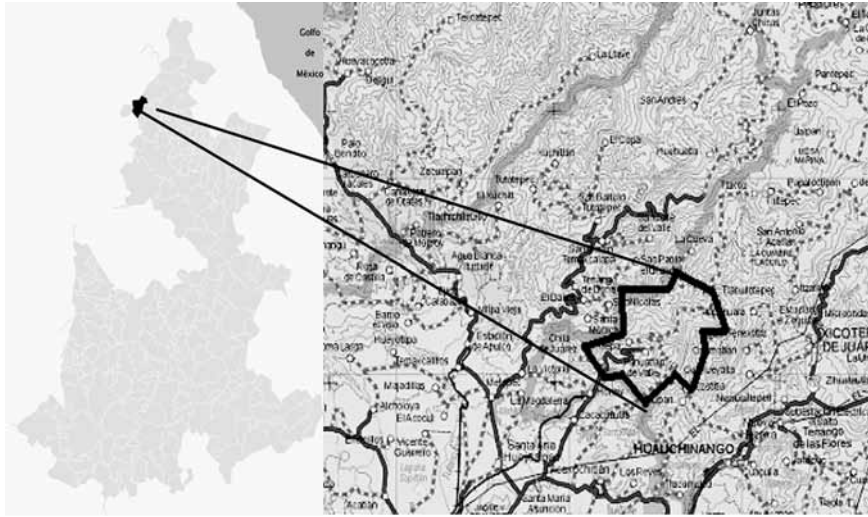
La lengua hñähñu, más conocida como otomí, es una lengua de la familia otopame perteneciente al grupo otomangue, que es hablada en el centro de México, en los estados de Puebla, Hidalgo, Querétaro, Estado de México y el Distrito Federal. Además, ésta es una de las lenguas que tiene una presencia importante en varios lugares de los Estados Unidos de América. Los datos presentados en este trabajo provienen del corpus recopilado en dos de las tres comunidades hñähñu del municipio de Pahuatlán, Puebla: Xochimilco y San Pablito, que comparten la misma variante. Los datos se obtuvieron durante tres temporadas de campo (julio y noviembre de 2007 y marzo de 2008).²

* Dirección de Lingüística, INAH.

Trabajo presentado en el VII Coloquio de Lingüística de la ENAH, 16-18 de abril de 2008, Ciudad de México. Las imágenes empleadas provienen de diversas fuentes, algunas proceden de Alfredo López Austin, *Cuerpo humano e ideología*, 1980.

¹ Esta investigación forma parte del Proyecto de Investigación Formativa (PIF) Lengua y Cultura de la ENAH y del Seminario Interinstitucional Permanente de Antropología Lingüística DL-INAH/IIA-UNAM. El PIF y el Seminario involucran a varios alumnos e investigadores que estudian el mismo tema en diferentes lenguas indígenas mexicanas.

² Mi agradecimiento y reconocimiento a Maribel Santos, Manuel Cantera, Enrique



Pahuatlán (del náhuatl *Pahua-tlan*, “fruta-lugar”, “Lugar de los frutos”) se localiza en la parte noroeste de la Sierra de Puebla, asentada sobre una pequeña planicie de las laderas del cerro de Ahila. Para el año 2002 la población de Pahuatlán del Valle era de 3050 habitantes, la de San Pablito de 2760 y la de Xochimilco de 635. La población total del municipio era de más de 18000 habitantes.

Colinda al norte y suroeste con el estado de Hidalgo; al noroeste con el municipio de Honey, al sureste con el municipio de Naupan y al noreste con el municipio de Tlacuilotepec, todos ellos pertenecientes al estado de Puebla.

Léxico de las partes del cuerpo humano en hñähñu (en lo sucesivo PC)

En esta lengua encontramos términos para las PC de dos tipos: *simples* y *compuestos*. Los lexemas simples están constituidos por una raíz y no presentan mayor análisis, algunos ejemplos:

Vicente, Cristina Zoyoquila y Vicente Trejo, hablantes nativos del hñähñu, oriundos de San Pablito y Xochimilco, Pahuatlán, por su apoyo; así como a los valiosos comentarios y observaciones de Susana Cuevas, Michael Knapp y María Ambriz, DL/INAH, de Néstor H. Green, Universidad Autónoma de Querétaro y de Itzel Vargas, ENAH.

xaní "lengua" *čí* "diente"
kua "pie" ~ "pierna" *yini* "brazo" (de la muñeca al hombro)
ne "boca"

Los lexemas compuestos están formados por dos o más morfe-
 mas, donde no siempre la primera raíz de un compuesto funciona
 como modificador.

tičahá
ti- *čahá*
 pequeño + dedo
 "meñique"



tabišinši
ta- *bi-* *šinši*
 grande + atrás + hombro
 "región superior de la espalda"



Todos los lexemas de PC forman parte de la clase de palabra
 sustantivo.

Para el análisis léxico de estos términos debemos considerar al-
 gunos aspectos gramaticales de los modificadores del núcleo del
 sintagma nominal, que tienen funciones tales como: indicar el nú-
 mero, la posesión y las cualidades del sustantivo. En este trabajo nos
 centraremos únicamente en el artículo y el fenómeno de la posesión
 abarcando los límites de su obligatoriedad, tomando como base para
 ello el trabajo de Echegoyen Gleason, y del que podemos sintetizar
 el siguiente cuadro sobre el artículo.³

	Singular	Plural
determinado	<i>ra</i> "el", "la"	<i>ya</i> "los", "las"
indeterminado	<i>n'da ra</i> "un", "una"	<i>da ya</i> "unos", "unas"
impersonal	<i>ni</i> (alguien)	

³ Artemisa Echegoyen Gleason, *Luces contemporáneas del otomí. Gramática del otomí de la Sierra*, 1979.

En nombres propios es obligatorio el uso del artículo, por ejemplo, no se puede decir *Xuan* "Juan" sino *ra Xuan* "el Juan" a menos que sea un llamado a la persona.

Posesión

Hay dos formas para marcar la posesión: mediante los proclíticos y por yuxtaposición, por ejemplo:

rá ña ra ца (su cabeza del árbol) "la punta del árbol"
ñakuai (cabeza-cuchillo) "punta del cuchillo"
ñangu (cabeza-casa) "techo de la casa"

En cuanto a la posesión, los pronombres posesivos pueden aparecer como morfemas ligados o como morfemas libres, denominados proclíticos.

persona	singular	plural
1a	<i>ma</i> "mi"	
2a	<i>ni</i> "tu", "su"	
3a	<i>rá</i> "su"	<i>yá</i> "sus"
impersonal	<i>ní</i> (de alguien)	

ejemplos:

ra yæ "la mano" *rá yæ* "su mano" (de ella o él)
ma yæ "mi mano" *yá yæ* "sus manos" (de él o ella)
ni yæ "tu mano" *ní yæ* "su mano" (de alguien)

El número del poseedor aparece sufijado al sustantivo poseído.

-ma meša "mi mesa"
-ma mešahu "nuestra mesa"

persona	singular	dual inclusivo	dual exclusivo	plural inclusivo	plural exclusivo
1a	<i>ma</i>	<i>ma -ui</i>	<i>ma -'be</i>	<i>ma -hu</i>	<i>ma -he</i>
2a	<i>ni</i>	<i>ni -ui</i>		<i>ni -hu</i>	
3a	<i>rá</i>			<i>yá</i>	

<i>ma meša</i>	“mi mesa”
<i>ma mešaui</i>	“nuestra mesa” (mía y tuya), 1ª dual inclusivo.
<i>ma meša’be</i>	“nuestra mesa” (mía y de él), 1ª dual exclusivo.
<i>ma mešahu</i>	(mía y de ustedes), 1ª plural inclusivo.
<i>ma mešahe</i>	“nuestra mesa” (mía y de ellos), 1ª plural exclusivo.
<i>ni meša</i>	“tu mesa”
<i>ni mešaui</i>	“su mesa” (tuya y de él), 2ª dual.
<i>ni mešahu</i>	“su mesa” (tuya y de ustedes), 2ª plural.
<i>rá meša</i>	“su mesa”, 3ª singular
<i>yá meša</i>	“sus mesas”, 3ª plural

Para la tercera persona singular el pronombre posesivo será *rá*, como en: *rá meša* “su mesa” (de él / ella), pero el pronombre de la tercera persona plural crea construcciones ambiguas, por ejemplo, *yá meša* puede significar: a) “la mesa de ellos”, b) “las mesas de él” o c) “las mesas de ellos”, que aún agregando el enfatizante *-’u*⁴ no se desambigua, así: *yá meša’u* sigue teniendo los mismos tres significados.

El número de lo poseído. Cuando el número del sustantivo poseído es plural y el poseedor es 1a. o 2a. persona singular, es necesario sufixar el pronombre enfatizante de 3a. *-’u* para indicar el número plural:

<i>ma meša’u</i>	“mis mesas”
<i>ni meša’u</i>	“tus mesas”
<i>ma mešahu’u</i>	“nuestras mesas”
<i>ni mešahu’u</i>	“sus mesas” (de ustedes)

Los términos de las PC en el hñähñu siempre aparecen poseídos, aún cuando no se quiera especificar al poseedor se debe emplear la forma impersonal *ní* para decir *ní yæ n’a* (*ní* “su”, *yæ* “mano”, *n’a* “uno”) “la mano de uno” (la mano de alguien).

En el listado de términos de las PC en hñähñu que se presenta en la tabla 1. no se incluyen ni el artículo ni la posesión. El corpus de este campo da cuenta de 127 términos obtenidos de un total de 14 hablantes de diversas edades, sexos, ocupaciones y escolaridad.

⁴ El hñähñu cuenta con cuatro series de “pronombres enfatizantes del sujeto” que tienen la función, como su nombre lo indica, de resaltar a la persona que expresan, el enfatizante *-’u*. corresponde a la 3a. persona.

Tabla 1. Términos de partes del cuerpo humano en el hñahñu.

<i>bikua</i>	“arco del pie”
<i>bisi</i>	“orina”
<i>bixaní</i>	“anverso de la lengua”
<i>biyoné</i>	“papada”
<i>buhkia</i>	“región occipital”
<i>dehe</i>	“centro de la cabeza, remolino, mollera en los niños”
<i>diçahá</i>	“nacimiento de los dedos de la mano”
<i>diçí</i>	“encía”
<i>dinzakú</i>	“base de la oreja” (donde se une a la cabeza)
<i>dišó</i>	“base o nacimiento de la uña”
<i>foho</i>	“estómago” (exterior)
<i>fohoyini</i>	“bíceps”
<i>fokua</i>	“pantorrilla o chamorro”
<i>hai</i>	“cuerpo”, “persona”
<i>hio</i>	“costado”
<i>hiokua’</i>	“costado del pie”
<i>hiošinthé</i>	“ingle”
<i>hioti</i>	“vértebra”
<i>hmi</i>	“cara”
<i>hñahmo</i>	“rodilla”
<i>hñamo</i>	“dedo del pie” (genérico), “cualquiera de los tres dedos centrales del pie”
<i>kaškɔ</i>	“axila”
<i>kehí</i>	“vesícula”
<i>kítɔ</i>	“lágrima”
<i>k’ne</i>	“paladar”
<i>konča</i>	“nuca”
<i>kú ~ zakú</i>	“oreja ~ oído”
<i>kua</i>	“pie ~ pierna”
<i>mbo’ne</i>	“interior de la boca”
<i>mbongua</i>	“planta del pie”
<i>mbonyæ</i>	“palma de la mano”
<i>mbonzakú</i>	“interior de la oreja”
<i>mbotɔ</i>	“iris”
<i>me:ku</i>	“páncreas”
<i>menihio</i>	“riñón”
<i>mii</i>	“corazón”, “abdomen”, “vientre”, “útero”
<i>mombisi</i>	“vejiga”
<i>mɔhtɔ</i>	“ojera”
<i>nɕu</i>	“pene” (<i>kodi</i> es “la forma grosera”)
<i>nanšiñú</i>	“tabique nasal”

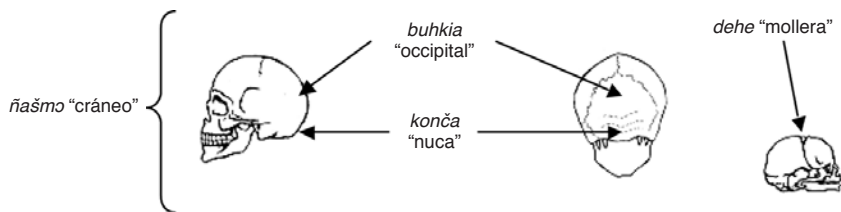
<i>nduiyæ</i>	“inicio de la mano”
<i>ndušó</i>	“inicio de la uña”
<i>ne</i>	“boca”
<i>nge</i>	“carne”
<i>nšuta yæ</i>	“padrastro” (pellejo en la uña)
<i>ñā</i>	“cabeza”
<i>ñāçahá</i>	“punta del dedo”
<i>ñaku</i>	“punta de la oreja”
<i>ñançu</i>	“glande”
<i>ñāšibá</i>	“pezón”
<i>ñāšĩñu</i>	“punta de la nariz”
<i>ñāšmɔ</i>	“cráneo”
<i>ñāšó</i>	“punta de la uña”
<i>ñĩti</i>	“articulación”, unión de los huesos
<i>ñuxí</i>	“vena”
<i>oki ra šĩñu</i>	“orificio nasal”
<i>pazitɔ</i>	“pupila”
<i>pešo hñahmɔ</i>	“rótula”
<i>pe’ti</i>	“puño”
<i>šenfó</i>	“intestino”, “cordón umbilical”
<i>šibá</i>	“pecho de mujer”
<i>šifaní</i>	“piel”
<i>šinçu</i>	“prepucio”
<i>šine</i>	“labio inferior”
<i>šinešixi</i>	“labios de la vulva”
<i>šinši</i>	“hombro”
<i>šinthé</i>	“muslo”
<i>šĩña</i>	“espinilla”
<i>šĩñe</i>	“pulmón”
<i>šĩñu</i>	“nariz”
<i>šitɔ</i>	“ceja”
<i>šitiñā</i>	“sien”
<i>šixi</i>	“vulva ~ vagina”
<i>šó</i>	“uña del pie”
<i>štá</i>	“cabello”
<i>šutá</i>	“espalda”
<i>šutazakú</i>	“parte de atrás o espalda de la oreja”
<i>taçafí</i>	“muela”
<i>taçahá</i>	“dedo pulgar de la mano”
<i>tabišĩnši</i>	“lomo o espaldilla”
<i>tañamɔ</i>	“dedo gordo del pie”
<i>tašefoho</i>	“estómago”, “barriga”, “panza” (exterior)
<i>tašenfó</i>	“estómago”

<i>taški</i>	“nalga”
<i>t’áštɔ</i>	“lo blanco del ojo”
<i>te</i>	“frente”
<i>tenfó</i>	“bajo vientre”
<i>tešixi</i>	“pubis mujer”
<i>thoni</i>	“testículo”
<i>tiičahá</i>	“meñique”
<i>ti’iña</i>	“pecho del hombre”
<i>tixaní</i>	“glotis o campanilla”
<i>tingua</i>	“talón”
<i>tiškua</i>	“empeine”
<i>tišyæ</i>	“dorso de la mano”
<i>tokpani</i>	“tiroides”
<i>to’kua</i>	“tobillo y el hueso opuesto al tobillo”
<i>tomɣini</i>	“pliegue contrario al codo”
<i>tɔ</i>	“ojo”
<i>tɔyæ</i>	“hueso de la muñeca”, “muñeca”
<i>to’yo⁵</i>	“hueso”
<i>to’yohai</i>	“esqueleto de la persona” (<i>to’yothu</i> “esqueleto completo”)
<i>to’yoništa</i>	“columna vertebral”
<i>ča’yini</i>	“codo”
<i>čaí</i>	“colmillo”
<i>čahá</i>	“dedo de la mano” (genérico), “cualquiera de los dedos centrales de la mano” (índice, cordial y anular)
<i>čato</i>	“lagrimal”, “comisura del ojo”
<i>čí</i>	“diente”
<i>čihe</i>	“tráquea”
<i>čoi</i>	“ombligo”
<i>čuba</i>	“labio superior”
<i>xaní</i>	“lengua”
<i>xanišixi</i>	“clítoris”
<i>xi</i>	“sangre”
<i>xuní</i>	“barba”, “bigote”
<i>xuši</i>	“vello púbico”
<i>ya</i>	“hígado”
<i>yika</i>	“cuello”
<i>yini</i>	“brazo” (de la muñeca al hombro)
<i>yoné</i>	“barbilla”
<i>yongu</i>	“cachete”

⁵ En esta lista no aparecen los términos de los diversos huesos por las razones prácticas que se explican más adelante, pero si requerimos una lista español-hñāhñu debemos incorporar términos tales como “pelvis”, “tórax”, entre otros.

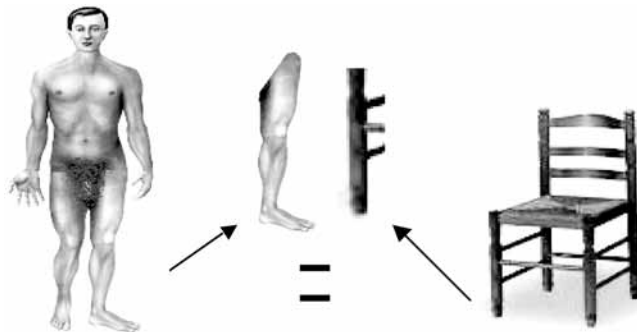
<i>yošitɔ</i>	“ceja”
<i>yotɔ</i>	“párpado”
<i>yæ</i>	“mano ~ brazo” (de la punta de los dedos de la mano al hombro)
<i>zatzi</i>	“tendón”
<i>zeti</i>	“músculo”

Para nombrar los distintos huesos que componen el esqueleto humano, se yuxtapone el lexema *to'yo* “hueso” al término de la parte del cuerpo donde se localiza dicho hueso, por ejemplo: *to'yotaški* (*to'yo* “hueso” + *taški* “nalga”), “pelvis” y así los demás: *to'yobuesé* “caja torácica”, *to'yodabišinši* “omóplato”, *to'yokua* “al conjunto de huesos del pie”, *to'yoti'iña* “esternón”, *to'yoçahá* “al conjunto de huesos del dedo de la mano”, *to'yošinši* “clavícula”, *to'yošiñu* “tabique nasal”. Estos términos no están incluidos en la tabla 1 puesto que aumentarían innecesariamente la lista. Sí se incluyen los términos de huesos del cráneo que tienen su propio nombre:



Extensión semántica

El fenómeno de extensión semántica se produce a partir del reconocimiento de alguno o algunos rasgos semánticos de las PC en otros objetos del mundo.

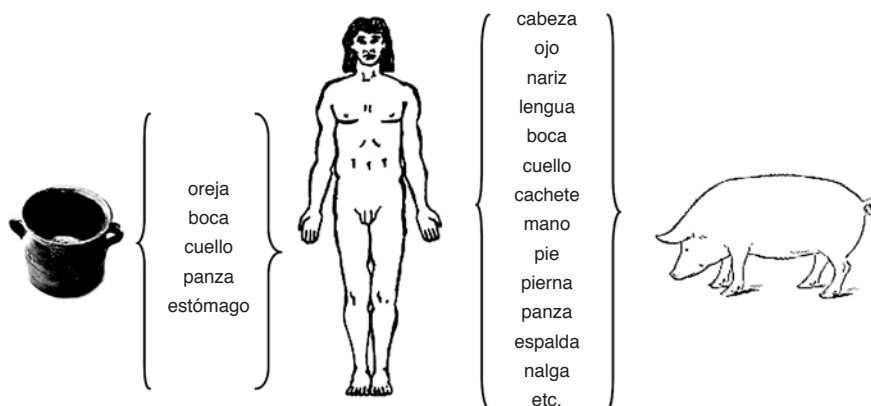


Las lenguas comúnmente emplean los nombres de las PC para nombrar las partes de las diversas entidades del mundo, sin embargo, no es la única fuente, en algunos de los ejemplos que revisaremos más adelante aparecen casos donde el proceso es al contrario, aunque son los menos y hay otros casos, en los que no podemos determinar la fuente de la proyección, por ejemplo si en español hablamos del “tronco del árbol” podemos reconocer que el término “tronco” es el mismo que empleamos para denominar una PC, aquella donde se conectan las extremidades y el cuello, y sin más elementos no podemos implicar o negar que la proyección sea en uno u otro sentido.

En este trabajo se muestra que la lengua hñähñu tiene como modelo el antropomórfico y es la fuente de la proyección. En cuanto a la proyección semántica observamos que ni todos los términos de las PC se proyectan en los otros objetos del mundo, ni es en la misma proporción.

Así, el campo *Partes del cuerpo humano* establece una relación distinta con cada campo semántico en cuanto al número de términos que comparten. Por ejemplo, la cantidad de términos de PC que emplea el hñähñu para nombrar las partes del cuerpo de los animales es mucho mayor que con otros campos semánticos, lo que se explica fácilmente puesto que hay una mayor cercanía fisonómica y funcional (en tanto que son partes y órganos de un cuerpo vivo).

En esta lengua el hombre y el animal prácticamente comparten los mismos términos para las partes externas e internas, con excep-



ción claro de aquellas que son propias de la especie, tales como: cuerno, pluma, rabo, pico, aleta, branquia, escama, etc.

- rá mti ra Xuan* -el corazón de Juan
- rá mti ra čiuti* -el corazón del cerdo
- rá mti ra k'eña* -el corazón de la culebra
- rá mti ra fani* -el corazón del caballo

Los rasgos significativos que ven los hñähñu de San Pablito y Xochimilco, Pahuatlán, en las PC y que identifican o proyectan en los otros objetos del mundo, son: forma, función, posición⁶ y propiedad.⁷

El rasgo semántico “propiedad” surgió al tener que dar cuenta de casos como el de *šitiña*, donde el término *ña* “cabeza” recibe el lexema *šiti* “carrizo” cuyo rasgo de proyección no es de forma o de función sino una propiedad: la de ser frágil, quebradizo.⁸

PC	Descomposición	Sentido	Rasgo(s) proyectado(s)
<i>šitiña</i>	(carrizo-cabeza)	“sien”	propiedad=ser frágil, quebradizo

El caso de *šitikua* ‘espinilla’ es diferente porque la proyección de la forma es evidente, aunque también aparece el rasgo de propiedad.

PC	Descomposición	Sentido	Rasgo(s) proyectado(s)
<i>šitikua</i>	(carrizo-pie ~ pierna)	“espinilla”	forma = tubular, delgado propiedad=ser frágil, quebradizo

La extensión semántica podemos apreciarla desde los procesos de formación de palabra. En la tabla 2 podemos encontrar lexemas que implican proyección semántica y otros que no.

⁶ Posición ~ orientación.

⁷ Propiedad ~ cualidad.

⁸ En este caso es la PC la que recibe la extensión de otro objeto del mundo, este ejemplo no echa por tierra la postura de que es el modelo antropomórfico el que genera la extensión, por ejemplo en español encontramos expresiones tales como “limpia la nariz del carro” o “me rompí el tabique nasal”, donde en el primer caso la PC se proyecta en el objeto “carro” para nombrar una parte de él, y en el segundo un término de otro campo semántico, “materiales de construcción”, se proyecta sobre una parte de una PC para nombrarla.

Tabla 2. Algunos lexemas compuestos con y sin proyección semántica

1	anverso lengua	<i>bi-xaní</i>	debajo – lengua
2	corva	<i>bi-kua</i>	atrás no visible – pierna
3	lóbulo de la oreja	<i>di-n-zakú</i>	inicio – oreja
4	encia	<i>di-čí</i>	inicio – dientes
5	palma de la mano	<i>mbo-n-yæ</i>	dentro – mano
6	pulgar	<i>ta-çahá</i>	grande – dedo
7	esclerótica (lo blanco del ojo)	<i>t'aš-tɔ</i>	blanco – ojo
8	vejiga	<i>mom-bisi</i>	bolsa – orina
9	bíceps	<i>foho-yini</i>	estómago – brazo
10	pantorrilla	<i>fo-kua</i>	estómago – pierna
11	ingle	<i>hio-šinthé</i>	costado – muslo
12	coyuntura del brazo	<i>to-m-yini</i>	doblar – brazo
13	glotis	<i>tiš-xaní</i>	pequeña – lengua

Aunque la construcción de lexemas compuestos nos lleve igualmente a identificar y nombrar una PC que es una fracción o lugar de otra PC, observamos que, dependiendo del lexema que interviene en la yuxtaposición, en unos casos la función del modificador es únicamente delimitar una porción de la PC (1-5 de la tabla 2), o la de especificar una característica o propiedad de ella (6-7 de la tabla 2). En estos casos no encontramos proyección semántica, ya que en el proceso de formación no interviene ningún rasgo semántico.

1. *bi-xaní* “anverso lengua” *bi-* “atrás” o “debajo” + *xaní* “lengua”
 6. *ta-çahá* “pulgar” *ta-* “grande” + *çahá* “dedo”

En los otros casos podemos observar la proyección semántica. Por ejemplo en 8, la vejiga es vista como una bolsa para la orina; en 9, 10 y 11 una parte de la PC, por su forma o posición, adquiere el término de otra PC:

10. *fo-kua* “pantorrilla” *fo-* de *foho* “barriga” ~ “estómago” + *kua* “pierna”

Con lo que tenemos la siguiente lectura: pantorrilla= estómago de la pierna.

Otro tipo de casos son aquellos donde los rasgos de una PC con un cierto modificador se proyectan para dar nombre a una PC distinta, que es el ejemplo en 13. *tiixaní* donde los rasgos de “lengua” son proyectados en la glotis y el modificador es un mesurador.

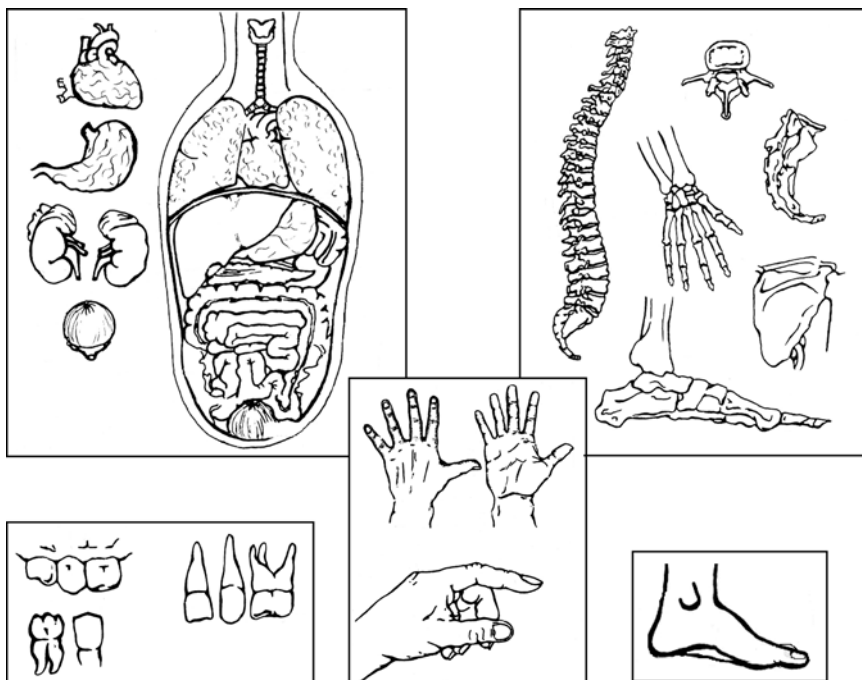
13. *tiixaní* “glotis” *tii-* “pequeña” + *xaní* “lengua”

Con lo que tenemos la lectura: glotis= lengua pequeña.

Metodología

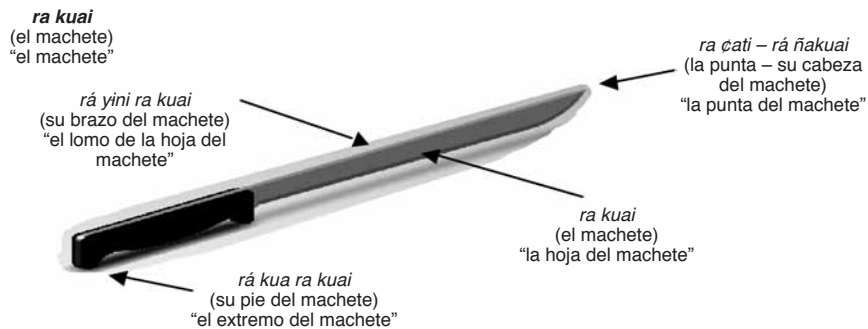
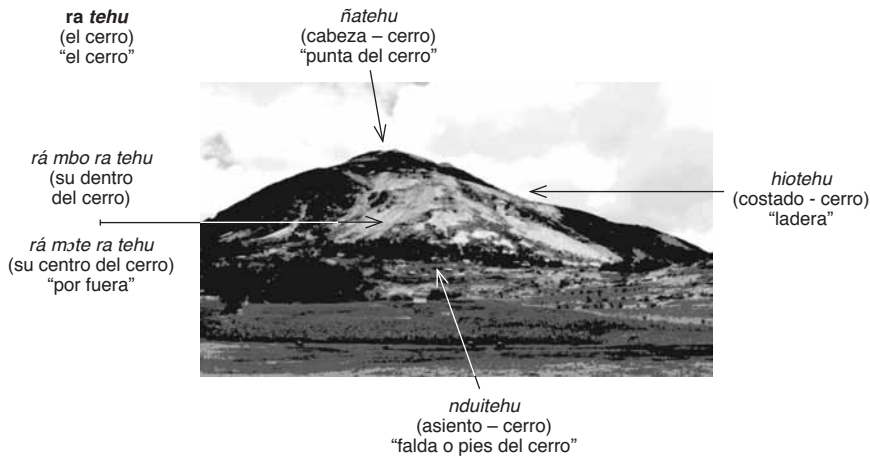
Para la obtención y validación del léxico de PC se procedió con: a) evocación libre, b) cuestionamiento, c) identificación de partinomia, d) sistematización, e) análisis 1, f) validación, g) localización extensional de los referentes, h) descripción de PC, i) descripción de objetos del mundo y j) análisis 2.

- a) *Evocación libre*. Consistente en el registro (grabado o videograbado) de la mención libre del hablante de las PC que conoce. Además de la obtención del léxico de PC, este material nos permitió comprobar la hipótesis acerca de que los términos cara, cabeza, ojo, boca y mano aparecen entre los primeros cinco o diez evocados libremente por cualquier hablante de cualquier lengua.
- b) *Cuestionamiento*. Posterior a la evocación libre y con base en los términos obtenidos se formulan preguntas directas al hablante sobre si existen más términos, y conforme los menciona se registran.
- c) *Identificación de partinomia*. Se ofrece al hablante una serie de imágenes (13 láminas) que representan el cuerpo humano, femenino y masculino, así como de diferentes regiones de él para que nombre las PC que identifica en dichas imágenes (que se ilustran en la página siguiente).
- d) *Sistematización*. Los términos obtenidos en las etapas anteriores son organizados y sistematizados para su comparación y análisis. Este proceso implica la unificación de los listados de los hablantes.
- e) *Análisis 1*. Una vez sistematizados, los términos son analizados léxica, fonológica y morfológicamente.
- f) *Validación*. Una vez realizados los procesos anteriores se procede a nombrarle al hablante cada uno de los términos en su lengua



—en nuestro caso el hñähñu—, solicitándole los defina, describa y relacione para llegar a su significado. Este procedimiento nos permite validar nuestro registro tanto semántica como formalmente.

- g) *Localización extensional de los referentes.* Igual que en el proceso anterior, al hablante se le van nombrando los términos de PC en hñähñu, solicitándole que en ilustraciones del cuerpo humano coloree la extensión completa de la parte nombrada. Esto nos permite delimitar extensionalmente la PC y por consecuencia al término.
- h) *Descripción de PC.* Consistente en el registro de las características y rasgos con los que los hablantes describen e identifican cada PC. Esto nos permite detectar los rasgos semánticos distintivos de cada PC en el hñähñu.
- i) *Descripción de objetos del mundo.* Consistente en el registro de los términos de las partes de diversos objetos del mundo, identificando igualmente las características y rasgos con los que los hablantes describen e identifican cada una de sus partes.



- j) *Análisis 2.* A partir de la detección del uso de términos de PC para nombrar las partes de otros objetos del mundo y de los rasgos semánticos distintivos en cada dominio se determinan cuales son los rasgos semánticos distintivos que se proyectan de cada PC.

El análisis de los resultados permitió hacer la caracterización de los rasgos que presento inmediatamente después de cada uno de los términos de PC hñahñu / español bajo el título *términos relacionados*, y de los que revisaremos algunos ejemplos que nos permitirán observar la extensión semántica a otras entidades y muy principalmente los rasgos implicados en ella.

A continuación se analizan algunos ejemplos de proyección semántica de términos de PC en el hñahñu valiéndonos de cuatro columnas donde aparece un término o expresión que incluye la PC a analizar, descomposición y su traducción literal, sentido del término o enunciado y finalmente los rasgos proyectados.

1. *ñā* “cabeza”

Términos

relacionados: Cabeza de los animales, parte extrema de un cuerpo, la parte última de un objeto, cima, punta, remate, arriba.

Rasgos: Función = ser la parte importante de algo.
Orientación = alude a la parte alta de un objeto vertical.
Posición = estar ubicado al final de un objeto, ser la parte última, ser la punta de algo.

PC	Descomposición	Sentido	Rasgo(s) proyectado(s)
<i>rá ñā ra çā</i>	<i>ñā</i> - cabeza <i>çā</i> - árbol ~ tronco (su cabeza del árbol) (su cabeza del tronco)	“punta del árbol” ~ “punta del tronco”	orientación = ser la parte alta de un objeto vertical posición = parte superior, parte última

En un palo (*çā* “tronco”) el extremo es *ñā*, pero no cualquier extremo, pues fijándose primero en el grosor, la parte más gruesa es abajo y la más delgada es arriba, en el caso de que sea del mismo grosor, en la veta y los nudos se sabe para donde crece, y ahí tiene su *ñā*.

PC	Descomposición	Sentido	Rasgo(s) proyectado(s)
<i>ñangu</i>	(cabeza-casa)	“techo de la casa”	posición = parte superior y última de la casa (sin importar los pisos que tenga, el último techo será la cabeza de la casa).

A la loza de concreto también se le llama *ñangu* “ya que no hay nada más arriba de ella, es el techo”.

PC	Descomposición	Sentido	Rasgo(s) proyectado(s)
<i>rā ña ra yæ</i>	(su cabeza de la mano ~ brazo)	“la punta de los dedos de la mano”	función = ser la parte última posición = estar al final de un objeto
<i>ñakuai</i>	(cabeza-cuchillo)	“la punta del cuchillo”	posición = punta

El término para cabeza *ña*, vista como el remate de los objetos no debe considerarse automáticamente como lo más alto, sino como la parte final. Así en el brazo extendido, sea hacia arriba o hacia abajo, la punta de los dedos son *ña* porque es lo extremo. Igualmente el término *ña* aparece en expresiones que indican que una persona “es cabeza” o “encabeza” a un grupo; ahí el rasgo es la función=ser la parte importante, “la que gobierna lo demás”.

2. *hmi* “cara”

Términos

relacionados: Cara de animal, fachada de una construcción, superficie, enfrente, el frente del cuerpo humano, el frente de ciertos objetos.

Rasgos: Función = ser el frente de algo, ser el elemento de identidad⁹ de algo.
Posición/orientación = ubicarse en la parte delantera de algo.

⁹ El aspecto identitario se explica puesto que los rasgos principales para identificar a cualquier persona se encuentran en la cara: color de la piel; forma y color de ojos; forma y tamaño de la nariz, la boca, las orejas, las cejas, las pestañas, labios, barbilla, cachetes; la forma de la cara (redonda, ovalada, alargada), etcétera.

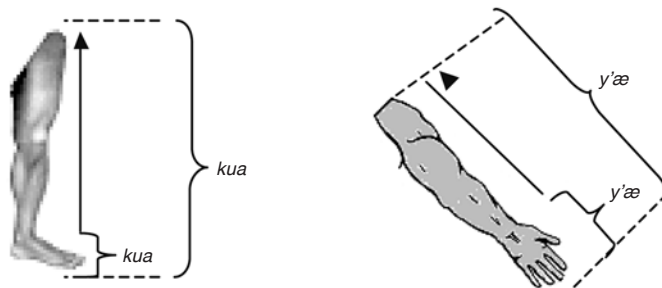
PC	Descomposición	Sentido	Rasgo(s) proyectado(s)
<i>rá hmi ra meša</i>	(su cara de la mesa)	“superficie de la mesa”	función = ser la parte más expuesta
<i>hmiçi</i>	(cara-diente)	“la parte visible del diente”	posición = localizarse al frente

En algunos objetos, por ejemplo un cubo o una columna, podemos reconocer varias “caras” y en este caso el término *hmi* está asociado a superficie; pero en otros objetos, aunque tengan varias caras, por ejemplo una lavadora (casi cúbica) o una cajonera, una de sus caras se identifica como “la cara” del objeto: sin importar la posición de una cajonera (pudiera estar con los cajones contra la pared) el lado donde están los cajones será su *hmi*. En un caso (el de la columna) el término está asociado a superficie y en el otro a la noción de identidad.

PC	Descomposición	Sentido	Rasgo(s) proyectado(s)
<i>rá hmi ra ngu</i>	(su cara de la casa)	“fachada de la casa”	posición = estar al frente función = ser el frente

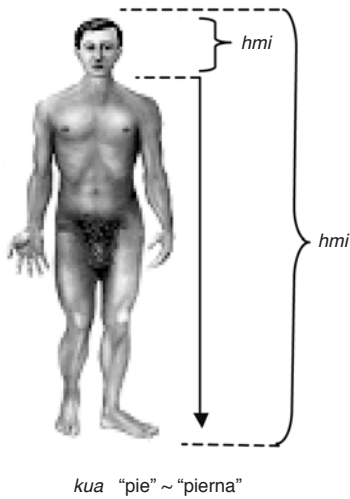
hmi está entre los términos en los que opera una extensión metonímica (de la parte al todo) en la cual el término de una parte se extiende para nombrar una porción contigua mayor: *hmi* “cara” ~ “frente del cuerpo”; *šutá* “espalda” ~ “la parte de atrás del cuerpo” (imagen en la página siguiente).

La determinación de que la extensión va en el sentido de la parte → al todo, es en acuerdo con la afirmación de que las categorías más abstractas tienen su base en las categorías más concretas.¹⁰

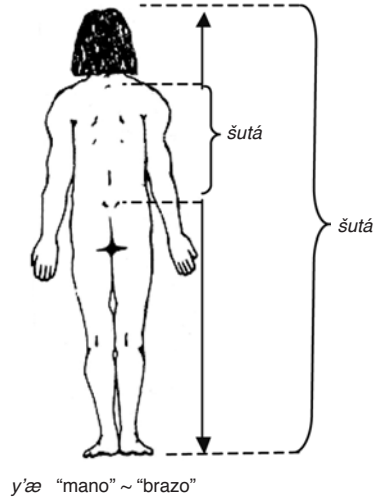


¹⁰ Eve Sweetser, *From Etymology to Pragmatics. Metaphorical and Cultural Aspects of Semantic Structure*, 1990.

hmi "cara" ~ "frente del cuerpo"



šutá "espalda" ~ "la parte de atrás del cuerpo"



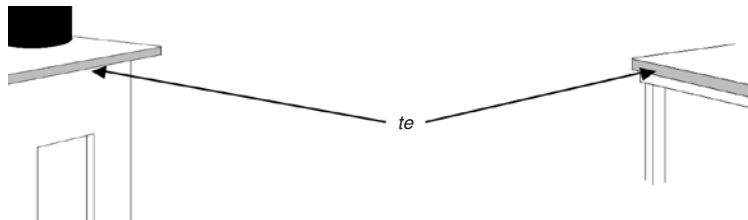
3. *te* "frente"

Términos

relacionados: Parte alta o superior de una *hmi*, el canto superior, plano y sobresaliente de la fachada de algunos objetos.

Rasgos: Forma=ubicarse en la parte superior de la fachada de un objeto.

PC	Descomposición	Sentido	Rasgo(s) proyectado(s)
<i>tengu</i>	(frente de la casa)	"canto de la cornisa", "el canto de la losa de la casa"	forma= parte sobresaliente de algo
<i>rá te ra meša</i>	(su frente de la mesa)	"canto de la mesa"	posición= estar en la parte superior del frente de la mesa



4. *to* “ojo”

Términos

relacionados: Redondo, semi-esférico, nudos de las ramas, forma redonda.

Rasgos: Forma = redondo, objeto semi-esférico.

PC	Descomposición	Sentido	Rasgo(s) proyectado(s)
<i>rá to ra</i> <i>ça</i>	<i>to</i> -ojo y <i>ça</i> -árbol (su ojo del árbol)	“el nudo del árbol” ~ “el nudo del tronco”	forma=redondo
<i>rá to yæ</i> <i>ra Xuan</i>	<i>to</i> -ojo y <i>yæ</i> -brazo ~ mano (su ojo de la mano de Juan)	“el hueso de la muñeca”	forma=semi-esférica

Es muy factible que *to* “ojo” provenga de *to* “piedra”.

5. *ne* “boca”

Términos

relacionados: Redondo, oquedad, líneas en paralelo, entrada, entrada/salida.

Rasgos: Forma: redondo.
Función: entrada, salida.

PC	Descomposición	Sentido	Rasgo(s) proyectado(s)
<i>rá ne ra</i> <i>şano</i>	(su boca de la olla)	“la orilla de la boca de la olla”	forma=redondo función=entrar
<i>rá ne ra</i> <i>tathé</i>	(su boca del río)	“las orillas del río”	forma=dos orillas en paralelo (la boca son dos labios en paralelo)
<i>rá ne ra</i> <i>goma</i>	(su boca del tinaco)	“la orilla de la boca del tinaco”	forma=redondo función=entrar

Algunos términos de PC proyectan más de un rasgo, por lo que no es simple identificar cuál o cuáles son los rasgos que están pro-

yectando; por ejemplo *ne* “boca” presenta los rasgos de redondo y de entrada/salida, pero al preguntar a los hablantes si se le puede llamar *ne* a la entrada de una grieta, su respuesta fue negativa; a pesar de tener una abertura y profundidad (condiciones supuestamente suficientes y necesarias para “boca”), destacan otro rasgo: “para grieta se emplea el término de algo que se abre”, *šogi* “abrirse”.

6. *xani* “lengua”

Términos

relacionados: Elongación.

Rasgos: Forma: elongación (con ciertas características: húmeda, rojiza, dentro de una “boca”, flexible, etcétera).

Propiedad: suave, esponjosa, sensible.

PC	Descomposición	Sentido	Rasgo(s) proyectado(s)
<i>tiixani</i>	(pequeño-lengua)	“glotis”, “campanilla”	forma= elongación (húmeda, rojiza, flexible) posición=dentro de una “boca”
<i>xanišixi</i>	(lengua-vulva)	“clítoris”	forma= elongación (húmeda, rojiza, flexible) posición= dentro de una “boca”

La vulva es visualizada (al igual que en el español) como una boca, tanto que apareció el término *šinešixi* (labio-vulva) para referir los “labios de la vulva”.

7. *ya* “mano” ~ “brazo”

Términos

relacionados: Las correspondientes extremidades de los animales, rama, extremidad superior, forma elongada en un cuerpo.

Rasgos: Forma: protuberancia elongada de un cuerpo, objeto recto, cilíndrico.

Posición: extremidad superior.

Es importante mencionar que, a diferencia del español, que emplea el término “patas” para manos y pies en los animales cuadrúpedos, esta lengua sí los particulariza léxicamente.¹¹

PC	Descomposición	Sentido	Rasgo(s) proyectado(s)
<i>rá yæ ra ça</i>	(su mano ~ brazo del árbol)	“la rama del árbol”	posición= porciones del tronco que surgen en la parte superior del mismo; ocupan el lugar de las extremidades superiores forma=protuberancia elongada de un tronco, recto, cilíndrico
<i>rá yæ ra çiuti</i>	(su mano ~ brazo del cerdo) ¹³	“la mano ~ brazo del cerdo”	posición=ser extremidad superior forma=elongaciones de un tronco

A reserva de revisar más ejemplos, lo que destaca en los aquí revisados es que éstos corresponden extensionalmente (mano ~ brazo), con “brazo” en tanto que la *yæ* del árbol y del cerdo, aunque presentan analogía física con la mano humana, no la hay con la función: agarrar, asir.

En las PC se pueden identificar y nombrar otras partes (o sea, las partes de las partes) yuxtaponiendo, como ya vimos antes, otras raíces.

¹¹ La argumentación de los hablantes tiene que ver con las diferencias anatómicas entre las extremidades superiores y las inferiores. Tampoco podemos referirlas como delanteras y traseras puesto que en la concepción hñähñu hay una noción de postración de la verticalidad en los animales (básicamente cuadrúpedos) que revisaré en un trabajo futuro. Otro argumento es que esta distinción es importante cuando se les tiene que poner una inyección (vacunas), ya que unas se aplican en *yæ* y otras en *kua* (aunque ciertamente esta es una explicación muy reciente).

¹³ La inalienabilidad de las partes del cuerpo se hace más evidente cuando revisamos el caso de: *rá yæ ra çiuti* - su mano del cerdo (estando vivo) / *ra boho çiuti* - la mano de cerdo (para comer). Al momento de estar separada del cuerpo ya no puede ser nombrada con el mismo término.

PC	Descomposición	Sentido	Rasgo(s) proyectado(s)
<i>mboŋyæ</i>	<i>mbo- n - yæ</i>	(dentro - mano) “palma de la mano”	En estos casos no hay rasgos proyectados sino la especificación de un lugar, región o propiedad de una PC
<i>toyæ</i>	<i>to - yæ</i> <i>to - yæ</i>	(doblar - mano) “muñeca” (ojo - mano) “hueso de la muñeca”	
<i>nduiyæ</i>	<i>ndui - yæ</i>	(inicio - mano) “base de la mano”	
<i>tišyæ</i>	<i>tiš - yæ</i>	(encima - mano) “dorso de la mano”	

8. *šutá* “espalda”

Términos

relacionados: Atrás, parte de atrás del cuerpo y de objetos, espacio contiguo a la parte de atrás del cuerpo u objeto.

Rasgos: Posición: ser la parte de atrás o estar en la parte de atrás de un cuerpo u objeto determinado (como lugar y como parte de un objeto).

PC	Descomposición	Sentido	Rasgo(s) proyectado(s)
<i>rá šutangu</i>	(su espalda de la casa)	“la espalda de la casa” (parte de atrás de la casa, pared o muro trasero), “atrás de la casa” (espacio atrás de la casa, locativo)	posición= ser la espalda o estar en la parte de atrás de un cuerpo u objeto determinado, sea como parte de él o el espacio contiguo
<i>rá šuta ra ciuti ~ rá yošta ra ciuti</i>	(su espalda del cerdo) (su lomo del cerdo)	“el lomo o la espalda del cerdo”	posición= ser la espalda o ser el atrás de un cuerpo o estar en la parte de atrás de un cuerpo ya sea como parte de él o el espacio contiguo

Para entender *šuta* como la parte de atrás del cerdo tenemos que apelar a la noción de verticalidad emanada del modelo humano.

9. *kua* “pie ~ pierna”

Términos

relacionados: Pata de objetos (tales como mesa, silla, ...), extremidad inferior, parte inferior.

Rasgos: Función: estar parado, sostener.

Posición: extremidad inferior.

PC	Descomposición	Sentido	Rasgo(s) proyectado(s)
<i>rá kua ra meša</i>	(su pie ~ pierna de la mesa)	“pata de la mesa”	función=sostener, estar parado posición=extremidad inferior
<i>rá kua ra ca</i>	(su pie del árbol)	“parte final visible”	función=sostener, estar parado posición=extremidad inferior, parte inferior

El árbol además de *kua* tiene *ndui* que son las raíces (aplica a todas las plantas)

PC	Descomposición	Sentido	Rasgo(s) proyectado(s)
<i>rá ndui ra ca</i>	(su inicio o base del árbol)	“la raíz del árbol”	función=ser el asiento del árbol, lo que le da sustento

En el caso de *šitikua* “espinilla” *kua* “pierna” mantiene su significado inalterado y recibe la raíz nominal correspondiente a carrizo de la cual podemos reconocer una extensión semántica por la forma, aunque también permea la propiedad de ser duro y quebradizo. En este caso es la PC la que recibe la extensión de otro objeto del mundo.

PC	Descomposición	Sentido	Rasgo(s) proyectado(s)
<i>šitikua</i>	(carrizo-pierna)	“espinilla”	forma=tubular propiedad=frágil, quebradizo

10. *thoni* “testículo ~ huevo”

Términos

relacionados: Blanquillo,

Rasgos: Forma: ovoide

Función: contener semilla (hombre o animal)

Igual que en el caso de *šitikua* “carrizo-pierna”, en *thoni* “piedra-gallina”, es la PC quien recibe la proyección de una entidad de otro campo semántico.

PC	Descomposición	Sentido	Rasgo(s) proyectado(s)
<i>thoni</i>	(piedra-gallina)	“huevo de ave” ~ “testículo”	forma=ser ovoide función=contener semilla (hombre o animal)

Además existe una forma en alternancia para el huevo de ave que es *t'aši* “blanco” o “blanquillo”, donde el rasgo que se destaca del huevo de ave para su nominalización es ser blanco. Esto puede estar hablándonos de una trayectoria en la proyección, donde para la PC testículo se usa el término ‘huevo’, y cuando la carga semántica del término “huevo” se vuelve equivalente al término “testículo”, se opta por el término “blanquillo” para diferenciar el huevo de ave.

En la formación de los términos compuestos de las PC se identifican algunas raíces que funcionan como modificadores del lexema al que se le yuxtapone:

fo- ~ *foho-*, *ndui-* ~ *di-*, *bi-*, *mbo-*, *ta-*, *tiš-*.

fo- ~ *foho-* estómago, algo redondo

PC	Descomposición	Sentido
<i>fokua</i>	(panza-pierna)	“la pantorrilla”
<i>fohoyini</i>	(panza-brazo)	“el bíceps”

ndui- ~ *di-* base, asiento, inicio, raíz (*n-* locativo, *dui-* base)

Como base o asiento refiere a los objetos cuya base es ancha (refrigerador, estufa, tinaco) e inicio cuando marca la parte donde inicia algo. Aunque *ndui-* y *di-* aparentemente están en variación libre se empezó a dibujar un patrón que permitía establecer que *ndui-* estaba relacionado con “inicio” y *di-* con “base”.

PC	Descomposición	Sentido
<i>rá nduiçí</i>	(su inicio del diente)	“la raíz del diente”
<i>rá ndui ra çá</i>	(su inicio del árbol)	“la raíz del árbol”
<i>rá diçí</i>	(su base del diente)	“la encía”
<i>rá dinzaku</i>	(su base de la oreja)	“el lóbulo de la oreja”

Sin embargo el caso de *šano* “olla” viene a romper dicho patrón.

PC	Descomposición	Sentido
<i>rá ndui ra šano</i>	(su base de la olla)	“el asiento de la olla”
<i>rá nduiyæ</i>	(su inicio o base de la mano)	“donde inicia la mano”

bi- abajo, atrás escondido

Rasgos: abajo escondido, no visible, estar atrás o abajo no muy visiblemente, curvo.

PC	Descomposición	Sentido
<i>rá bikua</i>	(su atrás de la pierna)	“la corva” ¹⁴
<i>rá biyone</i>	(su atrás de la barbilla)	“la papada”
<i>rá bixaní</i>	(su abajo de la lengua)	“el reverso de la lengua”
<i>rá bine</i>	(su curvo, escondido de la boca)	“el paladar” (otra forma de <i>k’ne</i>)
<i>rá binzakú</i>	(su atrás de la oreja) ¹⁵	“la parte de atrás de la oreja”
<i>rá bimeša</i>	(su abajo de la mesa) ¹⁶	“la contracara de la superficie de la mesa”

mbo- adentro

Rasgos: dentro, adentro, interior

PC	Descomposición	Sentido
<i>rá mbonyæ</i>	(dentro-mano)	“la palma de la mano”
<i>rá mbone</i>	(interior-boca)	“el interior de la boca”

¹⁴ Si para corva en lugar de *bikua* se empleara el mismo criterio de *tomi*-doblar se tendría *tokua*, pero ese término ya existe y es para nombrar otra PC: “tobillo”, así que para la corva se emplea *bi-* detrás o no visible.

¹⁵ Que otros refieren como *rá šutazakú* (su espalda de la oreja)

¹⁶ Que no significa “abajo de...” *hoi ra meša* (abajo de la mesa) “debajo de la mesa”.

ta- grande (tamaño o importancia)

Rasgos: ancho, grueso

PC	Descomposición	Sentido
<i>râ taçaha</i>	(grande ~ importante - dedo)	“el pulgar”

tiš- encima

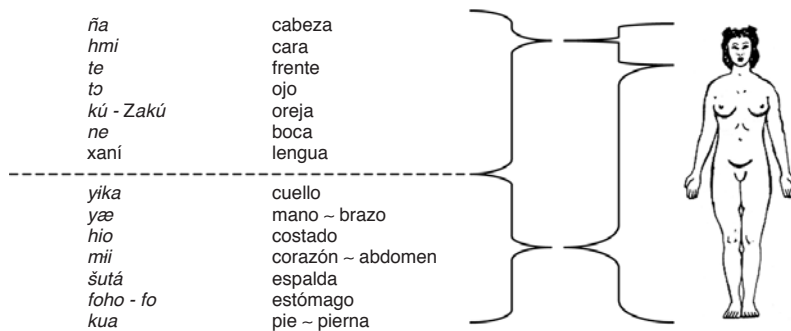
Rasgos: encima (superficie)

PC	Descomposición	Sentido
<i>râ tiškua</i>	(encima-pie)	“el empeine”
<i>râ tišyæ</i>	(encima-mano)	“el dorso de la mano”

Conclusiones

Lo que podemos destacar del análisis de los datos son cinco puntos:

1. Hasta el momento en mis datos no se ha presentado en esta lengua un lexema compuesto de PC que haga extensión semántica hacia otro campo semántico que no sea el del propio cuerpo humano o el de los animales. Lo que nos permite caracterizar o establecer una primera restricción de la extensión semántica en esta lengua.
2. De los 33 términos simples o básicos en el *corpus*, sólo en 14 de ellos se observa extensión semántica; la mitad de estos (7) corresponden a la cabeza y la otra (7) al resto del cuerpo.



3. Los rasgos de proyección que aparecen son: forma, función, posición u orientación y propiedad; en algunas proyecciones participa sólo uno de ellos, pero en otras pueden ocurrir más de uno dependiendo de los rasgos significativos implicados.
4. El rasgo que se proyecta más frecuente en el hñähñu es el de forma.
5. Otro aspecto que se observó en algunos términos de PC en esta lengua, aunque no se analizó, es la presencia de procesos de gramaticalización en la formación de locativos, por ejemplo:

PC	Descomposición	Sentido	Rasgo(s) proyectado(s)
<i>maña</i>	(señalar-cabeza)	“arriba”	posición=la parte superior de un objeto y el espacio contiguo (locativo)
<i>rá maña ra refrigera-dor</i>	(su -señalar- cabeza del refrigerador)	“arriba del refrigerador”	posición= parte superior, última (tanto la parte del refrigerador como el área contigua a esta)

En el caso de *rá maña ra refrigerador* observamos que el término *maña* tanto se aplica para nombrar una parte del objeto (la parte superior) como al área contigua (arriba de...)

PC	Descomposición	Sentido	Rasgo(s) proyectado(s)
<i>ra hmi</i>	(cara)	“frente”	posición=la parte frontal de un objeto y el espacio contiguo (locativo)
<i>rá hmi ra ngu</i>	(su cara de la casa)	“el frente a la casa” ~ “enfrente de la casa”	posición= parte frontal, (tanto la parte de la casa así como el área contigua a esta parte)

En el caso de *rá hmi ra ngu* observamos que el término *hmi* tanto se aplica para nombrar una parte del objeto (la parte frontal) como al área contigua (frente a...).

Bibliografía

- Bourdin, Gabriel, *El cuerpo humano entre los mayas. Una aproximación lingüística*, Mérida, Ediciones Universidad Autónoma de Yucatán, 2007, p. 205.
- Echegoyen Gleason, Artemisa, *Luces contemporáneas del otomí. Gramática del otomí de la Sierra*, México, ILV, 1979.
- Holenbach, Barbara E., "Semantic and Syntactic Extensions of Copala Trique Body-Part Nouns", en *Homenaje a Jorge Suárez*, P. Levy y B Garza Cuarón, México, El Colegio de México, 1990.
- López Austin, Alfredo, *Cuerpo humano e ideología*, México, IIA-UNAM, 1980.
- MacLaury, Robert E., "Zapotec Body-Part Locatives: Prototypes and Metaphoric Extensions", en *IJAL*, vol. 55, núm. 2, 1989, pp. 119-154.
- Sweetser, Eve, *From Etymology to Pragmatics. Metaphorical and Cultural Aspects of Semantic Structure*, Cambridge, Cambridge University Press, 1990.